

奈达“功能对等”理论下考古发掘报告的翻译

吴敏焕

(西安科技大学人文与外国语学院, 陕西 西安市 710054)

关键词: 奈达 发掘报告 翻译

KEY WORDS: Eugene Nida Archaeological report Translation

ABSTRACT: Translation of archaeological report from Chinese to English engaged in several issues of not only the language, but also the translator's cultural background and his/her different way of thinking. Based on Eugene Nida's theoretical framework of "functional equivalence," this paper used the translation of the "Archeological Report on the Western Han Tombs in Jingsiercu of the Southern Suburb, Xi'an" as an example to delineate the three aspects in translations: the semantic equivalence, the form equivalence, and the readers' response. Through this translation, the author gained knowledge on the significance, methodologies, and principles of translation.

考古发掘报告是中西方考古界交流的重要途径之一,故使其英译为外国学者理解、接受就成为译者主要的翻译目的。

学意义上的等同,而只能理解为近似,即接近于功能等同的不同程度的切近。”^[2]

二、考古发掘报告翻译的三个原则

一、“功能对等”的翻译理论

尤金·奈达(Eugene A. Nida)认为翻译是跨语言、跨文化的交际活动。目的是使交际各方相互沟通、相互理解。1964年,他在《翻译科学探索》一书中首次提出“动态对等”的翻译观,即“所谓翻译,是在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文体”。在这一定义中“切近”是指“切近原语的信息”,“自然”是指译语中的表达方式对等”。把上述两者结合起来,是对等语,而不是同一语^[1]。为了避免人们对“动态”这个词语的误解,奈达进一步发展了他的理论。1986年,他在《从一种语言到另一种语言:论圣经翻译中的功能对等》一书中,从语言功能的角度提出了“功能对等”翻译原则,即“要让译文和原文在语言的功能上对等,而不是在语言的形式上对等”。“一般说来,最好还是使用‘功能对等’一词来讨论译文的适切程度,因为从来就没有完全对等的译文。各种不同的译文其实只是代表着不同程度的对等。这就意味着,‘对等’不能理解为数

如果直译能够做到原文和译文在功能和形式上同时对等,那肯定是完美的译文,但每种语言都有其独特性及丰富的词汇^[3],因此形式和功能上都完全对等是很少见的。优先考虑原作内容,而适当地调节或改变形式,是“功能对等”要坚持的原则。

1. 语义对等

奈达是语言的共性论者。他说“一种语言所能表达的事情,必然能用另一种语言来表达。”^[4]比如,简报写道“墓室为东西向长方形或梯形,封门为木板,在墓道与墓室口之间两侧壁面上挖有封门沟槽,沟槽内及墓室口均有朽木痕迹。”^[5]这里的墓室、东西向、长方形以及朽木痕迹翻译成 coffin chamber, direction from the east to the west, rectangle 和 track of rotten wood 时,一般不会引起读者对原文的误解。但“封门”一词,英语中没有完全对应的翻译,但我们可通过在译文中加解释性说明来达到词义上的功能对等,它可以被翻译为 a door used for sealing the coffin chamber。另外,在两种语言里,某些词语

表面上似乎指同一概念,即所指意义相同,但他们的联想意义是两回事。例如,上文中提到的“木板”和“沟槽”两词,翻译时有好几种选词可能,到底哪种能更准确地传达原文的意思,就要根据上下文的语境了。Plank 和 board 都有“木板”的意思,但前者指建筑、铺地板等用的长木板,而后者则指长而窄的薄木板,此处的木板应是结实的、并且能起到保护墓室使其不易被盗掘的作用,所以,前者的意思更为贴切。又如“沟槽”的英译词有 notch, trough 和 groove 三种, notch refers to V-shaped indentation on an edge or surface (槽口, 凹口); trough refers to long narrow open receptacle for water, animal feed, etc. (水槽, 牲畜的饲料槽); groove refers to a long deep line that is cut in the surface of something (物体表面的沟、槽)。对比之后可知,此处的沟槽是为了放置封门木板,所以可以判断出第三种意思符合上文的语境。

2. 文体对等

奈达强调,译文的有关一切都具有意义,其中包括言语形式。因此,不可轻易牺牲形式^[6]。但如果直译有可能引起对指称意义的误解,及在语义和句法上都不易被一般人所理解,则形式上必须进行调整。奈达认为,读者需要应优于传统的语言形式。如“该墓因盗扰,出土器物很少,在盗洞填土中发现有陶鼎、陶钊盖各一件,棺内东端有铜镜一件。”^[7]译为: The tomb was ever stolen, so there were not many utensils unearthed in it, in which a pottery tripod and a pottery fang (a square-mouthed, round-bellied wine vessel in ancient times) were discovered in the backfilled earth from the hole and a bronze mirror was found east to the coffin. 译文中词语的词性转化、主动语态到被动语态的转化以及句子顺序的调整都是为了让读者理解更准确、快捷。

3. 读者反应对等

奈达认为要判断一部译作是否译得正确,必须以读者的反应为衡量标准,译文读者做出的反应如果基本等同于原文读者对原作的反应,那就认为这部译作是成功的^[8]。比如,简报介绍道“通过对 A 型墓出土器物与西安地区西汉早

期墓及战国晚期至秦统一时期出土器物相比,结合墓葬形制综合考虑, A 型墓的时代定为西汉初期较为合适。”此句的结构看起来较复杂,但仔细分析后可以把复杂的句子分解成单句帮助读者理解,另外,把握住整句的主语是 A 型墓,其它文字只是对它的说明。译文如下: Compared the utensils unearthed from the A-typed tomb with those from the tomb during the early Western Han dynasty in Xi'an region, and with the ones unearthed from the later period of the Warring States to the unification of the Qin dynasty, and combined with the tomb structure, at the early Western Han era.

翻译的最终目的是为了把译文交给读者,所以翻译是否达到功能对等也应看原文、译文读者的心理反映是否对等,若一致则翻译达到了功能对等的初衷。

奈达的“功能对等”是相对的灵活的动态对等,正如他本人指出“对语言的理解从来就没有出现两人完全相同的情况,因此更谈不上两种语言中会存在完全一致的对等关系。”^[9]为了从语义到文体在译语中用最切近、最自然的对等语再现原语的信息,使译文能为读者所理解且保证不会对译文产生误解,译者可以通过添词、注释、调整语句结构等手段,从而最大限度地忠实于原文,这样才能产生较高品质的译本。

[1] Eugene A. Nida. Language, Culture and Translating [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

[2] 杨建华. 西方译学理论辑要 [M]. 天津: 天津大学出版社, 2009 (1): 209-210.

[3] 谭载喜. 奈达论翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.

[4] 同[2].

[5] 西安市文物保护考古研究所. 西安南郊荆寺二村西汉墓发掘简报 [J]. 考古与文物, 2009 (4).

[6] 谭载喜. 新编奈达论翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999 (10): 21.

[7] 同[5].

[8] 高华丽. 中外翻译简史 [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2009 (8): 306.

[9] 同[1].

(责任编辑 宋远茹)